

УДК: 378.1

МЕЖДОМЕТНАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ В ТОЛКОВОМ СЛОВАРЕ НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ И НЕМЕЦКИХ ЯЗЫКОВ

Носирова М.К.¹

Носирова Мухайё Кимсановна.¹ Старший преподаватель кафедры языков,
факультет агрологии и бизнеса
Ташкентский государственный аграрный университет Андижанский
филиал,
Узбекистан, г. Андижан

Аннотация: Толковые словари различных национальных школ являются одним из главных источников лексико-фразеологического богатства языка. Поэтому они могут рассматриваться наиболее авторитетными справочниками по фразеологии.

Ключевые слова: практика, фраза, методика, обучения, словарь современного немецкого языка, буквы, форма, современном.

INTERDISCIPLIC PHRASEOLOGY IN THE EXPLANATORY DICTIONARY ON THE MATERIAL OF ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES

Nosirova M.K.

Nosirova Muhayo Kimsanovna. Senior Lecturer, Department of
Languages, Faculty of Agrology and Business
Tashkent State Agrarian University Andijan branch,
Uzbekistan, Andijan

Annotation: Explanatory dictionaries of various national schools are one of the main sources of lexical and phraseological wealth of the language. Therefore, they can be considered the most authoritative reference books on phraseology.

Keywords: practice, phrase, methodology, teaching, dictionary of the modern German language, letters, form, modern.

В современной практике составления толковых словарей отмечается тенденция, благодаря которой лексика непременно описывается с учетом ее фразе-образовательных возможностей. В результате этого в толковом словаре получает свое исчерпывающее отражение не только лексическая

система языка в ее сложных семантических и стилистических характеристиках, но и система фразеологическая. Отсюда несомненно теоретический интерес толковые словари (в первую очередь немецкого, английского, русского и ряда других языков) представляют для изучения различных разрядов ФЕ, в том числе и их междометной разновидности. Подобный анализ позволит расширить существующие взгляды на природу МФЕ, углубить современную теорию междометной фразеологии. Для этого целесообразно использовать наиболее крупные лексикографические труды. Таковыми, например, являются “Словарь современного немецкого языка” под редакцией Р. Клаппенбах и В. Штейница (1969г.), English Dictionary (1980г.), Hornby (1984г.), the Concise Oxford Dictionary (1987г.) и др. послужившие объектом нашего анализа.

МФЕ рассматриваются составителями больших толковых словарей как одна из разновидностей фразеологии языка. Как правило, об этом свидетельствует их последовательное внимание к семантико-образной основе построения подобных устойчивых словесных комплексов. Например, при описании междометной фразеологии использует специальные фразеологические пометы типа “übertr” (т.е. переносное значение), “bildl.” (т.е. “образное выражение”) и др.

В особых случаях, желая показать специфичность фразе-образовательных связей описываемого слова, толковый словарь использует и прямые указания на фразе-логичность отобранных устойчивых словесных комплексов, включающих и междометные выражения.

Например, это пометы типа “in festen Wendungen” в устойчивых оборотах и “in übertr. Wendungen” в образно-переносных выражениях.

Соответственно в английских толковых словарях также весьма различным образом указывается на фразе-логичность междометных оборотов. Например, на базе термина “expression” “выражение” проводится объяснение фразеологической природы многих междометных устойчивых словесных комплексов, ср.: “A likely story! a sarcastic expression of disbelief”.

Признаком фразе-логичности МФЕ в толковом словаре английского (и немецкого) языка служит также указание на формульность МФЕ, их клишированный характер: “after you, formula spoken to invite someone to go first” (Хорнби, 1984, с.13).

При этом в необходимых случаях толковый словарь, стремясь особо подчеркнуть специфичность природы МФЕ, обособляет их описание в пределах общей словарной статьи. Обычно подобная интерпретация междометной фразеологии приравнивается к одному из значений описываемого заглавного слова: “heaven” (as an exclamation): Good heavens!” (Хорнби, 1984,с.289). В приведенном толковании словарь ограничивается лишь ремаркой о восклицательном характере указанной МФЕ. Разумеется, это лишь крайне неполная информация.

При интерпретации лингвистической природы междометной фразеологии толковый словарь подробно объясняет классификационные принципы группирования МФЕ. Опираясь на общности семантических, модальных и функциональных характеристик разных МФЕ, толковые словари проводят их частичную классификацию, что представляет собой несомненный интерес для теоретического осмысления природы междометной фразеологии.

Приведенное фразе-гнездо охватывает те МФЕ с семантикой прощания, которые содержат в себе ещё и общую сему “указание на скорое свидание”. Кроме того, здесь налицо и общность модели построения этих МФЕ, а именно доминирующую роль играет схема “предлог bis...”. Сюда же примыкает и формулы прощания: “gut ...s a l o p p mach’s g.! Abschiedsgr.” МФЕ, представляющие собой формулы выражения возмущения и других семантико- модальных значений: “bitten .../ Ausdrücke der Entrüstung/ ich müß doch sehr b.!!; aber, ich bitte Sie!» (ССНЯ, т.I, с. 617). Как правило, они характеризуется отсутствием какой-либо метафорической образности. Особым семантическим многообразием отличаются выделяемые в толковых словарях МФЕ-реплики.

Убедительным свидетельством того, что междометная фразеология представляет собой особую разновидность устойчивых словесных комплексов языка, является стремление толковых словарей сводить различные МФЕ в отдельную группу ФЕ.

Укажем, например, такие типичные образцы подобных фразе-гнезд английского языка: « Speak for yourself!...;Speak of the devil!»; «Good God! Good Gracious! Good Heavens!»; «Look alive!, Look here!, Look sharp!»; « Lord bless us/me! Lord God! Lord knows!» (Хорнби, 1984, с.322,268,501,503).

Литература

1. А.В.Кунин. Английская фразология, Москва, Высшая школа, 1970.\
2. А.С.Хорнби, Словарь современного английского языка, Москва, Просвещение, 1984.
3. Wörterbuch der deutschen Gedenwartssprache. Hrsg. von R.Klappenbach und W.Steinitz, Bd. 1-6, Berlin, 1967.